

21999A0618(01)

18.6.1999

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 151/21

SPORAZUM**med Evropsko skupnostjo in Hongkongom, Kitajsko, o sodelovanju in medsebojni upravni pomoči pri carinskih zadevah**

EVROPSKA SKUPNOST in HONGKONG, KITAJSKA ⁽¹⁾ (v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“) STA SE

OB UPOŠTEVANJU pomena trgovinskih odnosov med Evropsko skupnostjo in Hongkongom, Kitajsko, in v želji, da bi v obojestransko korist prispevali k usklajenemu razvoju teh odnosov;

V PREPRIČANJU, da bi se bilo treba za doseg tega cilja zavezati k razvoju carinskega sodelovanja;

OB UPOŠTEVANJU razvoja carinskega sodelovanja med pogodbenicama v zvezi s carinskimi postopki;

GLEDE NA TO, da kršitve carinske zakonodaje škodijo gospodarskim, fiskalnim in poslovnim interesom obeh pogodbenic, ter ob priznavanju pomena natančnega določanja carin in drugih davkov;

V PREPRIČANJU, da se lahko s sodelovanjem med njunimi pristojnimi upravnimi organi učinkoviteje ukrepa proti takšnim kršitvam;

OB UPOŠTEVANJU obveznosti, ki sta jih pogodbenici že prevzeli ali jih uporabljali po mednarodnih konvencijah, kot tudi ob upoštevanju priporočila Sveta za carinsko sodelovanje z dne 5. decembra 1953 o medsebojni upravni pomoči,

DOGOVORILI NASLEDNJE:

NASLOV I**SPLOŠNE DOLOČBE****Člen 1****Opredelitve**

Za namene tega sporazuma pomeni:

(a) „carinska zakonodaja“ so vsi zakoni, predpisi ali drugi pravno zavezujoči instrumenti Evropske skupnosti ali Hongkonga, Kitajske, ki urejajo uvoz, izvoz in tranzit blaga ter dajanje blaga v kateri koli drugi carinski režim ali postopek, vključno z ukrepi o prepovedi, omejitvah in nadzoru, ki so v pristojnosti carinskih organov in drugih upravnih organov;

(b) „carinski organi“ so v Evropski skupnosti pristojne službe Komisije Evropskih skupnosti in carinski organi držav članic Evropske skupnosti ter v Hongkongu, Kitajski pristojne carinske in trošarinske uprave;

(c) „organ prosilec“ je pristojni upravni organ, ki ga v ta namen imenuje pogodbenica, in ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma;

(d) „zaprošeni organ“ je pristojni upravni organ, ki ga v ta namen imenuje pogodbenica, in ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma;

(e) „osebni podatki“ so vsi podatki, ki se nanašajo na določeno ali določljivo fizično osebo;

(f) „ravnanje v nasprotju s carinsko zakonodajo“ je vsaka kršitev ali poskus kršitve carinske zakonodaje;

(g) „oseba“ je bodisi fizična bodisi pravna oseba.

Člen 2**Območje uporabe**

Ta sporazum se po eni strani uporablja za območja, v katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, v skladu s pogoji, določenimi v Pogodbi, po drugi strani pa za Hongkong, Kitajsko.

⁽¹⁾ V skladu s členom 151 ustave posebnega upravnega območja Hongkong Ljudske republike Kitajske.

Člen 3

Prihodnji razvoj

Pogodbenici lahko z medsebojnim soglasjem ta sporazum razširita, da bi poglobili carinsko sodelovanje in ga dopolnili v skladu s svojo carinsko zakonodajo z dogovori na posebnih področjih ali zadevah.

Člen 4

Področje sodelovanja

1. Carinski organi se zavežejo, da bodo razvili carinsko sodelovanje. Pogodbenici si bosta zlasti prizadevali za sodelovanje pri:

- (a) ustanavljanju in ohranjanju komunikacijskih kanalov med njunimi carinskimi organi, da bi olajšali varno in hitro izmenjavo informacij;
- (b) olajšanju učinkovitega usklajevanja med njunimi carinskimi organi;
- (c) katerih koli drugih upravnih zadevah v zvezi s tem sporazumom, ki lahko občasno zahtevajo njuno skupno ukrepanje.

2. Na podlagi tega sporazuma carinsko sodelovanje zajema vse zadeve v zvezi z uporabo carinske zakonodaje.

Člen 5

Področje pomoči

1. Pogodbenici si na področjih v njuni pristojnosti, v okviru razpoložljivih virov ter na način in pod pogoji, določenimi v tem sporazumu, medsebojno pomagata z namenom zagotavljanja pravilne uporabe carinske zakonodaje, zlasti s preprečevanjem in preiskovanjem ravnanj v nasprotju s carinsko zakonodajo in bojem proti njim.

2. Pomoč pri carinskih zadevah po tem sporazumu si medsebojno zagotavljajo carinski in drugi upravni organi pogodbenic, pristojni za uporabo tega sporazuma. Takšna pomoč ne posega v pravila, ki urejajo medsebojno pomoč v kazenskih zadevah. Prav tako se ne nanaša na informacije, pridobljene pri izvrševanju pooblastil na zahtevo sodnega organa.

3. Ta sporazum ne pokriva pomoči pri izterjavi dajatev, davkov ali denarnih kazni.

Člen 6

Obveznosti po drugih sporazumih

1. Ob upoštevanju pristojnosti Evropske skupnosti in držav članic določbe tega sporazuma:

- (a) ne vplivajo na obveznosti pogodbenic po katerih koli drugih mednarodnih sporazumih ali konvencijah,
- (b) štejejo kot dopolnilo k sporazumom o carinskem sodelovanju in medsebojni pomoči, ki so sklenjeni ali se lahko sklenejo med posameznimi državami članicami in Hongkongom, Kitajsko, in
- (c) ne vplivajo na določbe Skupnosti o sporočanju katerih koli po tem sporazumu pridobljenih informacij, ki so lahko v interesu Skupnosti, med pristojnimi službami Komisije in carinskimi organi držav članic.

2. Ne glede na določbe odstavka 1 imajo določbe tega sporazuma prednost pred določbami katerega koli dvostranskega sporazuma o carinskem sodelovanju in medsebojni pomoči, ki je sklenjen ali se lahko sklene med posameznimi državami članicami in Hongkongom, Kitajsko, kolikor so določbe slednjega nezdružljive z določbami tega sporazuma.

3. Pri vprašanjih, ki zadevajo uporabo tega sporazuma, se pogodbenici medsebojno dogovorita, da se o zadevi odloči v okviru skupnega odbora za carinsko sodelovanje, ustanovljenega na podlagi člena 21 tega sporazuma.

NASLOV II

CARINSKO SODELOVANJE

Člen 7

Sodelovanje pri carinskih postopkih

Pogodbenici sprejmeta obveznost, da bosta olajšali zakonit pretok blaga, in si izmenjujeta informacije ter strokovno znanje in izkušnje o ukrepih za izboljšanje carinskih tehnik in postopkov ter o računalniško podprtih sistemih z namenom izpolnjevanja te obveznosti v skladu z določbami tega sporazuma.

Člen 8

Strokovna pomoč

1. Carinski organi si lahko glede na razpoložljive vire in v obojestransko korist medsebojno nudijo strokovno pomoč in izmenjajo osebe z namenom pospeševanja razumevanja carinskih tehnik in postopkov ter računalniško podprtih sistemov druge pogodbenice.

2. Prav tako si lahko, kjer je to primerno, izmenjajo informacije o strokovni pomoči, ki jo nudijo katerim koli drugim carinskim upravam.

Člen 9

Razprave v okviru mednarodnih organizacij

Carinski organi si prizadevajo za razvoj in krepitev sodelovanja pri vprašanih skupnega interesa, da bi olajšali razprave o carinskih zadevah v okviru mednarodnih organizacij, kot je Svet za carinsko sodelovanje.

NASLOV III

MEDSEBOJNA UPRAVNA POMOČ

Člen 10

Pomoč po zaprosilu

1. Po zaprosilu organa prosilca mu zaprošeni organ predloži vse ustrezne informacije, ki mu lahko omogočijo zagotavljanje pravilne uporabe carinske zakonodaje, vključno z informacijami o ugotovljenih ali načrtovanih dejavnostih, ki so ali bi lahko bile ravnanja v nasprotju s carinsko zakonodajo.

2. Po zaprosilu organa prosilca ga zaprošeni organ obvesti:

- (a) o tem, ali se je blago, ki je bilo izvoženo iz ene od pogodbenic, pravilno uvozilo v drugo pogodbenico, pri čemer se po potrebi navede carinski postopek, ki se uporablja za to blago;
- (b) o tem, ali se je blago, ki je bilo uvoženo v eno od pogodbenic, pravilno izvozilo iz druge pogodbenice, pri čemer se po potrebi navede carinski postopek, ki se uporablja za to blago.

3. Po zaprosilu organa prosilca zaprošeni organ v okviru svojih zakonov, predpisov ali drugih pravno zavezujočih instrumentov sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi poseben nadzor nad:

- (a) osebami, za katere se lahko utemeljeno domneva, da so ali so bile vpletene v ravnanja v nasprotju s carinsko zakonodajo;
- (b) kraji, v katerih so bile zaloge blaga sestavljene ali se lahko sestavijo tako, da se lahko utemeljeno domneva, da je to blago namenjeno za uporabo pri ravnanjih v nasprotju s carinsko zakonodajo;
- (c) blagom, ki se prevaža ali se lahko prevaža tako, da se lahko utemeljeno domneva, da je namenjeno za uporabo pri ravnanjih v nasprotju s carinsko zakonodajo;

- (d) prevoznimi sredstvi, ki se uporabljajo ali se lahko uporabljajo tako, da se lahko utemeljeno domneva, da so namenjena za uporabo pri ravnanjih v nasprotju s carinsko zakonodajo.

Člen 11

Pomoč na lastno pobudo

Pogodbenci si na lastno pobudo in v skladu s svojimi zakoni, predpisi ali drugimi pravno zavezujočimi instrumenti medsebojno pomagata, če menita, da je to potrebno zaradi pravilne uporabe carinske zakonodaje, zlasti s posredovanjem pridobljenih informacij, ki se nanašajo na:

- (a) dejavnosti, ki so ali bi lahko bile ravnanja v nasprotju s carinsko zakonodajo in ki bi lahko zanimale drugo pogodbenico;
- (b) nove načine ali metode, ki se uporabljajo pri ravnanjih v nasprotju s carinsko zakonodajo;
- (c) blago, za katerega je znano, da je predmet ravnanj v nasprotju s carinsko zakonodajo;
- (d) osebe, za katere se lahko utemeljeno domneva, da so ali so bile vpletene v ravnanja v nasprotju s carinsko zakonodajo;
- (e) prevozna sredstva, za katera se lahko utemeljeno domneva, da so se uporabila, se uporabljajo ali bi se lahko uporabila pri ravnanjih v nasprotju s carinsko zakonodajo.

Člen 12

Dostava, uradno obveščanje

1. Po zaprosilu organa prosilca zaprošeni organ v skladu s svojimi zakoni, predpisi ali drugimi pravno zavezujočimi instrumenti sprejme vse potrebne ukrepe za:

- (a) dostavo vseh dokumentov upravne narave ali
- (b) uradno obveščanje o vseh odločitvah,

ki izvirajo od organa prosilca in sodijo v področje uporabe tega sporazuma, naslovniku, ki prebiva ali je ustanovljen na območju pristojnosti zaprosenega organa.

2. Zaposila za dostavo dokumentov ali uradno obveščanje o odločitvah se sestavijo v pisni obliki v uradnem jeziku zaprosenega organa ali v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv. Ta zahteva ne velja za dokumente, ki se dostavijo na podlagi odstavka 1.

Člen 13

Oblika in vsebina zaprosil za pomoč

1. Zaposila iz tega sporazuma se sestavijo v pisni obliki. Priloženi so jim vsi dokumenti, ki so potrebni za ugoditev zaprosila. V nujnih primerih se lahko sprejmejo tudi ustna zaprosila, vendar morajo biti takoj potrjena v pisni obliki.
2. Zaposila na podlagi odstavka 1, naj vsebujejo sledeče informacije:
 - (a) navedba organa prosilca;
 - (b) zaprošeni ukrep;
 - (c) predmet in razlog za zaprosilo;
 - (d) zakone, predpise ali druge pravne zavezujoče instrumente;
 - (e) čim bolj natančne in celovite navedbe o osebah, o katerih tečejo preiskave;
 - (f) povzetek pomembnih dejstev in dosedanjih poizvedb.
3. Zaposila se predložijo v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv. Ta zahteva ne velja za dokumente, ki spremljajo zaprosilo na podlagi odstavka 1.
4. Če zaprosilo ne ustreza zgoraj določenim formalnim zahtevam, se lahko zahteva, da se popravi ali dopolni; vendar pa se pri tem lahko odredijo varnostni ukrepi.

Člen 14

Obravnavanje zaprosil

1. Da bi ugodil zaprosilu za pomoč, zaprošeni organ v okviru svojih pristojnosti in razpoložljivih virov posreduje že pridobljene informacije, opravlja ustrezne poizvedbe ali poskrbi, da se te opravljajo, kot če bi deloval v svojem imenu ali na zahtevo drugih organov iste pogodbenice. Ta določba se uporablja tudi za kateri koli drugi organ, na katerega je organ prosilec naslovil zaprosilo v skladu s tem sporazumom, kadar organ prosilec ne more ukrepati sam.
2. Zaposila za pomoč se obravnavajo v skladu z zakoni, predpisi ali drugimi pravno zavezujočimi instrumenti zaprošene pogodbenice.
3. Pravilno pooblaščen uradniki pogodbenice lahko s soglasjem druge pogodbenice in pod pogoji, ki jih določi slednja, v uradih zaprošenega organa ali drugega zadevnega organa iz odstavka 1 dobijo informacije, ki jih organ prosilec potrebuje za namene tega sporazuma in ki se nanašajo na dejavnosti, ki so ali bi lahko bile ravnjanja v nasprotju s carinsko zakonodajo.

4. Pravilno pooblaščen uradniki pogodbenice so lahko s soglasjem druge pogodbenice in pod pogoji, ki jih določi slednja, navzoči pri poizvedbah, ki se v zvezi s določenimi primeri opravljajo na območju pristojnosti slednje.

5. V primeru, da zaprosilu ni mogoče ugoditi, se o tem takoj uradno obvesti organ prosilec, pri čemer se navedejo razlogi in katere koli druge informacije, za katere zaprošeni organ meni, da bi bile lahko v pomoč organu prosilcu.

Člen 15

Oblika posredovanja informacij

1. Zaprošeni organ posreduje izide poizvedb organu prosilcu v pisni obliki skupaj z ustreznimi dokumenti, overjenimi kopijami ali drugimi listinami.
2. Te informacije so lahko podane v računalniški obliki.
3. Izvirniki spisov in dokumentov se posredujejo samo na zahtevo v primerih, ko overjene kopije ne bi zadostovale. Ti izvirniki se vrnejo takoj, ko je to mogoče. Pravice zaprošenega organa ali tretjih oseb, ki se nanašajo na izvirnike, ostanejo nedotaknjene.

Člen 16

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Pomoč se lahko odkloni ali pa se zanjo določi, da mora izpolnjevati določene pogoje ali zahteve, če pogodbenica meni, da bi pomoč po tem sporazumu:
 - (a) lahko škodovala življenjsko pomembnim interesom Hongkonga, Kitajske, ali države članice, ki je bila zaprošena za pomoč po tem sporazumu; ali
 - (b) lahko škodovala javnemu redu, varnosti ali drugim bistvenim načelom, zlasti tistim iz člena 17(2); ali
 - (c) kršila varovanje industrijske, poslovne ali poklicne skrivnosti.
2. Pomoč lahko zaprošeni organ odloži z utemeljitvijo, da bo ovirala preiskavo, sodni pregon ali postopek, ki je v teku. V takšnem primeru se zaprošeni organ posvetuje z organom prosilcem, da bi se odločilo, ali se lahko pomoč ponudi pod pogoji, ki jih določi zaprošeni organ.
3. Če organ prosilec zaprosi za pomoč, ki je sam, v primeru, da je zanjo zaprošen, ne bi mogel ponuditi, na to opozori v svojem zaprosilu. Zaprošeni organ se nato po svoji presoji odloči, kako bo odgovoril na takšno zaprosilo.

4. V primerih iz odstavkov 1 in 2 se morajo odločitev zaprošenega organa in razlogi zanjo brez potrebnega odlašanja sporočiti organu prisilcu.

Člen 17

Izmenjava in zaupnost informacij

1. Vse informacije po tem sporazumu, ne glede na to, v kakšni obliki so posredovane, so zaupne narave ali pa je dostop do njih omejen, odvisno od veljavnih predpisov vsake pogodbenice. Zanje velja obveznost varovanja uradne skrivnosti in uživajo enako varstvo kot podobne informacije po zakonodaji pogodbenice, ki jih je prejela, in po ustreznih določbah, ki se uporabljajo za organe Skupnosti.

2. Osební podatki se lahko izmenjajo le, če se pogodbenica prejemnica zaveže, da bo takšne podatke varovala vsaj v tolikšni meri, kot bi jih v tem določenem primeru varovala pogodbenica, ki naj bi podatke izročila. Pogodbenica, ki naj bi posredovala informacije, ne določi nobenih zahtev, ki so strožji od zahtev za varovanje podatkov na območju v njeni pristojnosti.

Pogodbenici si izmenjata informacije o svojih veljavnih pravilih, po potrebi vključno z zakonskimi določbami v veljavi v državah članicah Skupnosti.

3. Nič v tem sporazumu ne izključuje uporabe informacij ali dokumentov, dobljenih v skladu s tem sporazumom, kot dokazno sredstvo v kasnejših postopkih in obtožnicah, pred sodišči v zvezi z ravnanji v nasprotju s carinsko zakonodajo. Pogodbenici lahko zato informacije in dokumente, pridobljene v skladu z določbami tega sporazuma, uporabljata kot dokazno sredstvo v svojih dokaznih spisih, poročilih, pri zaslišanju prič ter v kasnejših postopkih ali obtožnicah, pred sodišči. O takšni uporabi se uradno obvesti pristojni organ, ki je navedene informacije priskrbel ali omogočil dostop do dokumentov.

4. Dobljene informacije se uporabljajo izključno za namene tega sporazuma. Če želi ena od pogodbenic takšne informacije uporabiti za druge namene, pridobi predhodno pisno soglasje organa, ki je te informacije posredoval. Takšna uporaba upošteva morebitne omejitve, ki jih določi navedeni organ.

5. Praktične dogovore za izvajanje tega člena določi Skupni odbor za carinsko sodelovanje, ustanovljen na podlagi člena 21.

Člen 18

Izvedenci in priče

Uradnik zaprošenega organa se lahko pooblasti, da v okviru omejitev svojega dodeljenega pooblastila nastopi kot izvedenec ali priča v postopkih pred organom druge pogodbenice v zvezi z zadevami, ki jih pokriva ta sporazum, in predloži predmete, dokumente ali njihove overjene kopije, v kolikor so ti potrebni za ta namen. V vabilu za navzočnost pri postopku mora biti natančno navedeno, pred katerim organom bo moral uradnik nastopiti ter o katerih zadevah in glede na kateri naziv ali položaj bo potekalo zasliševanje uradnika.

Člen 19

Stroški pomoči

Pogodbenici se odpovesta vsem medsebojnim zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih po tem sporazumu, razen, če je to primerno, stroškov za izvedence in priče ter tolmače in prevajalce, ki niso zaposleni v javnih službah.

NASLOV IV

KONČNE DOLOČBE

Člen 20

Izvajanje

1. Za izvajanje tega sporazuma se po eni strani zadolžijo pristojne službe Komisije Evropskih skupnosti in, kjer je to primerno, carinski organi držav članic Evropske skupnosti, po drugi strani pa pristojne carinske in trošarinske uprave Hongkonga, Kitajske. Odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za izvajanje tega sporazuma, pri čemer upoštevajo veljavna pravila zlasti na področju varstva podatkov. Pristojnim organom lahko priporočijo spremembe tega sporazuma, za katere menijo, da bi se morale opraviti.

2. Pogodbenici se medsebojno posvetujeta in nato obvestita o podrobnih pravilih za izvajanje, ki se sprejmejo v skladu z določbami tega sporazuma.

Člen 21

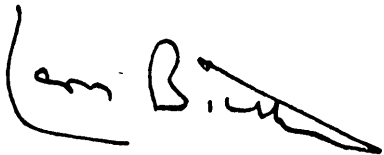
Skupni odbor za carinsko sodelovanje

1. Ustanovi se skupni odbor za carinsko sodelovanje, ki ga sestavljajo predstavniki Evropske skupnosti in Hongkonga, Kitajske. Sestaja se v kraju, na dan in na podlagi dnevnega reda, ki se določijo z medsebojnim sporazumom.
2. Skupni odbor za carinsko sodelovanje skrbi za pravilno izvajanje tega sporazuma in preuči vsa vprašanja, ki izhajajo iz njegove uporabe. V okviru svojih nalog mora zlasti:
 - (a) spremljati razvoj carinskega sodelovanja v skladu s tem sporazumom in odkrivati nova področja in posebna področja za nadaljnje carinsko sodelovanje;
 - (b) omogočati izmenjavo mnenj o vseh vprašanih skupnega interesa, ki zadevajo carinsko sodelovanje, vključno s prihodnjimi ukrepi in za njih potrebnimi sredstvi; in
 - (c) v splošnem priporočati rešitve za doseganje ciljev tega sporazuma.
3. Skupni odbor za carinsko sodelovanje sprejme svoj poslovnik.

V potrditev tega so spodaj podpisani, ki so v ta namen pravilno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

V Hongkongu, Kitajska, trinajstega maja tisoč devetsto devetindevetdeset.

Za Evropsko skupnost



Člen 22

Začetek veljavnosti in trajanje

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku za ta namen potrebnih postopkov.
2. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Odpoved začne veljati tri mesece po dnevu, ko se druga pogodbenica uradno obvesti o odpovedi. Zaposila za pomoč, ki so bile prejeta pred odpovedjo tega sporazuma, se zaključijo v skladu z določbami tega sporazuma.

Člen 23

Verodostojna besedila

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem, švedskem in kitajskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno.